

**M<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez, *El cibertexto y el ciberlenguaje***

**M<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez, *Cybertext and cyberlanguage***

**Raquel Martín Martín**  
**Biblioteca AECID**  
**raquel.martin.martin.r@gmail.com**

Recibido 6 de febrero de 2020

Aceptado 20 abril de 2020

### **Resumen**

El cibertexto y el ciberlenguaje (2018) reúne los conceptos clave para entender el uso y la evolución del lenguaje, de los textos, que aplicamos en internet y en medios electrónicos. Gracias a esta obra podemos comprender las nociones y los usos de los nuevos términos acuñados por las nuevas generaciones, así como los procedimientos lingüísticos con ejemplos originales y sus correspondientes análisis. También aporta un material complementario actual muy útil de corpus y referencias bibliográficas consultadas.

**Palabras clave:** lenguaje, texto, medios electrónicos, nuevos términos, usos.

### **Abstract**

*El cibertexto y el ciberlenguaje* (2018) gathers the key concepts to understand the use and evolution of the language and texts on the internet and electronic media. Thanks to this work, we can get the notions and applications of the new terms coined by the new generations, as well as linguistic procedures through original examples and their corresponding analysis. It also provides a very useful and updated complementary material of the corpus handled and the bibliographic references consulted.

**Keywords:** language, text, internet, electronic media, new terms, uses.

*El cibertexto y el ciberlenguaje* (2018) reúne los conceptos clave para entender el uso y la evolución del lenguaje, textos, semántica y lingüística que usamos en internet o en medios electrónicos. La necesidad de expresarnos en otros medios inmediatos que no son la

oralidad nos lleva a nuevos retos comunicativos como usuarios y a no caer en el ciberanalfabetismo. Gracias a esta obra podemos entender las nociones y usos de términos acuñados por las nuevas generaciones, así como los procedimientos lingüísticos con ejemplos originales y sus correspondientes análisis.

La lectura es sencilla al adentrarnos en el tema. Empieza la obra con las definiciones de los términos y las teorías existentes, centrándose en el ámbito de la cibercultura y el ciberespacio. La teoría aparece referenciada y explicada de forma especializada con descripciones de los sitios utilizados. El resto del libro se dedica a la sección del cibertexto y del ciberlenguaje.

Este libro analiza el lenguaje y los textos “ciber” de forma comprensible y exhaustiva, útil respecto a los estudios transversales de análisis sociolingüístico y evolución en las necesidades lingüísticas actuales en relación con las nuevas formas de comunicación y trabajo. Todos los que usamos el ordenador de sobremesa o un dispositivo móvil estamos obligados a utilizar estos conceptos que han aparecido y que compartimos, sin dejar las fórmulas tradicionales de comunicación de oralidad y escritura.

Según la introducción, se toman en cuenta los estudios y trabajos de especialistas de primera línea. Las fuentes consultadas son actuales y los *links* funcionan, conformando una fuente de datos para los futuros investigadores, también amplían los recursos de búsqueda en las investigaciones respecto a los temas sobre el tratamiento de la lingüística del texto, análisis del discurso, pragmática, sociolingüística, incluso la psicología del lenguaje.

El libro se compone de ocho capítulos: cuatro dedicados al cibertexto y cuatro al ciberlenguaje. Cada capítulo incluye una introducción, definición, explicación y análisis de los conceptos tratados cerrándose con una bibliografía y webgrafía seleccionadas.

El capítulo primero *Introducción a la cibercultura y el ciberespacio* introduce al resto de capítulos; necesario porque informa de los antecedentes de internet. Aporta la definición de los términos *Internet* y *chat* como su prestación más popular. Hay un desglose de las redes sociales y su distribución por el mundo, tipos de redes sociales, generalistas u horizontales, segmentadas o verticales, así como de la presencia del español de internet. Concluye con un espacio dedicado al mundo real y a los mundos virtuales, focalizándose en la comunidad virtual y las novelas de ciencia ficción como laboratorio de ideas en internet.

El capítulo segundo *Texto e hipertexto. Definición de conceptos y palabras clave* profundiza en el *párrafo* como unidad básica textual distinguiendo conceptos como hipertexto,

transtextualidad e hipertextualidad, analizándose las operaciones de textualización y linealización. Resalta la estructura hipermedial textual y las estructuras hipertextuales informáticas consistentes en el estilo secuencial, el estilo jerárquico, el estilo reticulado y el estilo hipertexto (pag. 46 del libro). Esta vinculación de la estructura hipermedial textual con las estructuras hipertextuales informáticas, la autora la retoma en 5.2.1. *Aspectos gráficos referidos a la sílaba en los SMS* para aplicar las estructuras a la sílaba en los mensajes cortos.

En la narrativa hipertextual hay dos tipos: hiperficción constructiva e hiperficción explorativa. Referente a la tipología colaborativa en el espacio digital, se contemplan cuatro categorías: escenarios personales, comunidades virtuales, proyectos virtuales y webs colaborativas. A su vez, estas cuatro se pueden englobar, respecto a la participación, en dos formas de colaboración: cerrada y abierta, siendo esta última la que permite modificar el contenido de la web, superponiendo la información nueva a la ya existente mejorando el texto anterior.

El capítulo tercero *Principios estructuradores del (ciber)texto* es un estado de la cuestión de lo publicado sobre los principios de aceptabilidad y adecuación, cohesión y coherencia; destaca el análisis de los factores que potencian o inhiben la coherencia en los textos, como son el significado explícito e implícito, la progresión temática como factor de coherencia y la legibilidad y comprensibilidad como mecanismos que la facilitan.

En el capítulo cuarto *Tipos de cibertexto* se encuentra el género canónico de la cibercultura: mundo virtual donde se ha producido un género propio que engloba las distintas subculturas. Se aportan distintas tipologías clasificatorias para dar paso a los tipos de cibertexto más representativos: *correo electrónico, chat, www, blog, SMS, WhatsApp, textualidad electrónica Wiki, conferencia electrónica y videoconferencia, foro, videojuego y juego de rol y obra- flujo- proceso-acontecimiento del ciberarte*. En el videojuego y juego de rol la comunicación se realiza a través del mundo virtual compartido donde la autora desglosa las principales características formales y lingüísticas de *Final Fantasy VII, Pokémon rojo/azul, Los Sims, Call of Duty y World of Warcraft*. El último tipo, el de obra- flujo- proceso-acontecimiento del ciberarte, obedece a los videojuegos como germen de escritura narrativa. La escritura creativa digital aborda complejas cuestiones como puente vs. frontera, hiperconectividad, liminalidad, virtualidad, extraterritorialidad, hibridación, extimidad, lectoespectador o jibarización. La interacción narrativa está presente en el fenómeno *fandom*: comunidades de fans que seleccionan tramas no

resueltas o personajes carismáticos, y en el *Proyecto Pop-Pins* de Luisa Miñana respecto a la creación en red o *net-art*.

La segunda parte está dedicada al ciberlenguaje. El capítulo quinto *Un nuevo tipo de comunicación. Una lengua oral escrita o una lengua escrita oralizada* trata la cuestión de oralidad y escrituralidad, los espacios dedicados a aspectos gráficos referidos a la sílaba en los SMS, mencionados anteriormente, a aspectos gráficos de la oralidad en *fotologs*, *Twitter* y *chat*. En el apartado siguiente de características fonomorfológicas, hay ejemplos de *Facebook*, *Twitter* y *WhatsApp*. Respecto a las características léxico-semánticas, destacan nuevas voces y acepciones con la marca de *Informática* en el DEL(2014). Son neologismos semánticos y léxicos: 102 entradas; 22 registradas en M. Tascón (dir., 2012: 457-495) como términos imprescindibles del vocabulario básico. Las 80 voces restantes son aportaciones de la RAE incorporadas. Como ejemplo, se presentan cinco de las voces más usadas: *descargar*, *escritorio*, *memoria*, *nube* y *reiniciar*. Las características pragmático-comunicativas hacen hincapié en la construcción de la identidad en internet.

El capítulo sexto *Otros códigos no verbales* se hallan los emoticonos y la hipermedia del teléfono móvil, y se dedica un apartado a la escritura creativa en redes sociales y foros, en especial al componente visual de la imagen y la grafía. Se ilustra con casos de *memes* humorísticos españoles y chinos, aportándose una comparativa entre ambas lenguas.

Respecto al componente visual de la grafía se encuentran los *emoticonos*: mezcla de caracteres tipográficos diseñada para mostrar expresiones emocionales faciales (*smilies*). Éstos son denominados como *paralenguaje de internet*, con la salvedad de que se añaden conscientemente a un texto, por cortesía positiva dotando al mensaje de un tono humorístico. Éstos presentan diferencias dependiendo de las culturas. Hay estudios donde se comparan las expresiones de los avatares diseñados por usuarios japoneses y occidentales, y demuestran que existen diferencias culturales al interpretar los gestos faciales. Existe una mayor variabilidad cultural en la interpretación de las expresiones faciales positivas que en la de las negativas, donde el acuerdo entre culturas es mayor.

El capítulo séptimo *La ciberalfabetación en usuarios no expertos. Una tecnojerga* nos hace reflexionar como usuarios de las tecnologías ante los avances a los que tenemos que adaptarnos si no queremos quedarnos desfasados. En las redes sociales se hace uso de un léxico técnico-profesional abreviado. Por ejemplo, FA (*follow always*) o FYI (*for your information*), con la variante FYIO (*for your information only*).

Por último, el capítulo octavo *Estudio de caso: la comprensión textual del ciberléxico informático en usuarios de la primera generación digital o generación posmilenial* expone

los datos y la metodología de la recogida de muestras de blogs, análisis y resultados por parámetros cuantitativos y cualitativos con los semas de los ítems seleccionados: *usuario, pirata y sistema operativo*. Es fruto del proyecto de investigación de I+D+i FFI2012-34826. La exposición de los resultados se realiza con rigor y sistematicidad.

Concluye el análisis comprobando que un léxico bien estructurado permite explicar directamente muchos fenómenos, no sólo de cohesión léxica sino de coherencia textual, a través de las muestras de blog, y es una buena guía de interpretación para los usuarios, incluso en aquellos no pocos casos donde se han apreciado errores de comprensión, que vienen a confirmar investigaciones anteriores sobre la criticidad de los escolares ante la web.

Finaliza la obra con una bibliografía y webgrafía seleccionadas y consultadas por la autora a lo largo del libro. Es una obra actual, muy útil para aquel que desea profundizar en temas de internet. Además, se acompaña de un estudio de caso instructivo porque analiza la comprensión textual del ciberléxico informático en usuarios de la primera generación digital a través de blogs.

Por lo tanto, ésta es una obra de investigación seria y rigurosa con una sólida base teórica acompañada de numerosos ejemplos reales que la ilustran. Su característica principal es presentar y analizar el tema de internet en su doble dimensión: textual y lingüística. Su exposición, análisis y distribución tan detallada en capítulos y subcapítulos la convierten en una obra de consulta ineludible tanto para especialistas como para interesados.